

산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのお知らせ

8월호



산다시 三田市まちづくり 協働センター 〒669-1528 산다시 三田市駅前町2-1 산다시 마치즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528

킵피어몰 6階 깃피돌 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

8월의 지역방재훈련 안내

災害が起きた時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■上槻瀬

8월 21일 (일) 10시~11시

上槻瀬公民館

■上青野

8월 28일 (일) 10시30분~11시30분

健康広場

※天气などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課(kikikanrika)

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

臨時福祉給付金の申請受付

「臨時福祉給付金」のお知らせです(収入の低い人の負担を減らすために支払われるお金です)。

■対象者=2016년 1월 1일에, 주민票가 三田市에 있고, 2016年度의 주민税가 課税されていない 사람

※一部対象外有り。

■支給額=1인 3,000원

■申請受付期間=2016년 8월 1일(월)~2017년 2월 1일(수)

■申請方法=申請書を三田市福祉総務課에 郵便で送ってください(三田市三輪2-1-1)。

※窓口受付も行いますが、時間がかかる場合があります。

■申請書送付=該当する可能性が高い人には、申請書を7月末頃に送っています。

【問合せ】コールセンター ☎ 0570-200-995

(9시~17시30분, 土、日、祝日、12/29~1/3除く)

8월 지역방재훈련 안내

재해 발생시 지역주민이 서로 도울 수 있도록 지역방재훈련을 실시하고 있습니다. 소화기 사용법 및 응급대처 등의 훈련을 실시합니다(내용은 지역에 따라 다릅니다). 여러분의 적극적인 참여 바랍니다!

■가미즈키세

8월 21일 (일) 10시~11시

가미즈키세공민관

■가미아오노

8월 28일 (일) 10시 30분~11시 30분

건강광장

※당일 날씨 등 상황에 따라 취소될 수 있습니다.

※문의사항은 아래로 연락하시기 바랍니다.

【문의】위기관리과

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254



임시복지급부금의 신청접수

「임시복지급부금(임시복지급여)」에 대해 안내드립니다(수입이 적은 사람들의 부담을 덜어주기 위해 지급되는 돈입니다)。

■대상자=2016년 1월 1일 현재 산다시에 주민票가 있으며, 2016년도 주민세가 과세되지 않은 자

※일부 제외 대상 있음.

■지급금액=1인 3,000엔

■신청접수기간=2016년 8월 1일(월)~2017년 2월 1일(수)

■신청방법=신청서를 산다시 복지총무과로 우편으로 보내주시기 바랍니다.(주소: 산다시 미와 [三田市三輪] 2-1-1)

※창구에서도 접수 가능하나 시간이 많이 걸릴 수 있습니다.

■신청서 송부=해당 가능성이 높은 사람에게는 7월말경 신청서를 보내드립니다.

【문의】콜센터 ☎ 0570-200-995

(9시~17시 30분, 토, 일, 공휴일, 12/29~1/3 제외)

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.
(한국어, 영어, 중국어, 포르투갈어, 베트남어)

접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

市民活動まつり「夏休みわくわく体験会」

三田市の市民活動団体による子どもも大人も気軽に楽しめる体験会を開催します。夏休みの大切な思い出づくりに是非ご参加ください。

■内容=工作、絵手紙づくり、生け花体験、トールペイント、おもしろ実験、フラダンスなど。

※一部有料や予約が必要となるコーナーもあります。詳しくは市民活動推進プラザまでお問い合わせください。

■日程=2016年8月20日(日) 11時~16時

■場所=まちづくり協働センター、情報交流広場内

【問合せ】市民活動推進プラザ(Shiminkatsudo Suishin Plaza)

☎ 079-559-5168 10時~17時

Email kippy-suishinp@bz04.plala.or.jp



市民活動축제「 여름방학 신나는 체험회」

산다시의 시민활동단체가 어른도 아이도 가볍게 즐길 수 있는 체험회를 개최합니다. 여름방학의 소중한 추억을 만들어보세요.

■내용=공작, 그림편지만들기, 꽃꽂이체험, 톨페인팅, 재밌는 실험, 홀라댄스 등.

※일부 유료이거나 예약이 필요한 체험이 있습니다. 자세한 사항은 시민활동추진프라자로 문의 바랍니다.

■일정=2016년 8월 20일 (일) 11시~16시

■장소=마치즈쿠리협동센터, 정보교류광장 내

【문의】 시민활동추진프라자

☎ 079-559-5168 10시~17시

Email kippy-suishinp@bz04.plala.or.jp

第28回三田国際マスターズマラソン

三田国際マスターズマラソンの参加者を募集します。★今年度からは日本陸上競技連盟(陸連)公認大会となり、競技大会としてグレードアップしました!

■日時=12月18日(日) 10時30分スタート

■スタート/ゴール=有馬高校グラウンド(21.0975km)

■対象=18歳以上で、2時間30分以内で完走できる健康な人(高校生は参加できません)

■参加料=4,000円(日本マスターズ陸連登録者は3,500円)

■申込開始=8月15日(月)

■申込締切=専用の郵便振替用紙でエントリーする場合:9月5日(月)

インターネットでエントリーする場合:9月30日(金)

■ゲストランナー=バルセロナ五輪日本代表 小鴨由水さん

■その他=エントリー方法は、パンフレットで確認ください(市役所・市民センター・郵便局に置いています)。

【問合せ】市文化スポーツ課内三田国際マスターズマラソン実行委員会事務局(Bunka Sportska Sanda Kokusai Masters Marason Jikkoiinkai Jimukyoku)

☎ 079-562-7666 FAX 079-563-7776

제 28 회 산다국제마스터즈마라톤

산다국제마스터즈마라톤 참가자를 모집합니다

★올해부터 일본육상경기연맹(리쿠렌) 공인대회로 인정되며, 경기대회로 격상됩니다!

■일시=12월 18일 (일) 10시 30분 시작

■출발/도착=아리마고교 운동장(21.0975km)

■대상=18세 이상이며, 2시간 30분 안에 완주가능하고 건강한 자(고등학생은 참가할 수 없습니다)

■참가비=4,000 엔(일본마스터즈리쿠렌 등록자는 3,500 엔)

■신청개시=8월 15일 (월)

■신청마감=전용 우편대체용지로 등록할 경우:9월 5일 (월)

인터넷으로 등록할 경우:9월 30일 (금)

■특별초청주자=바르셀로나올림픽 일본대표 小鴨유미(小鴨 由水)

■기타=등록방법은 팸플릿을 통해 확인하시기 바랍니다(시청·시민센터·우체국에 비치되어 있습니다).

【문의】 산다시 문화스포츠과 내산다국제마스터즈마라톤 실행위원회 사무국

☎ 079-562-7666 FAX 079-563-7776



子どもにほんご教室「SKIP」夏休みイベント 参加者募集

集

① 「ブラジルの絵をかこう」
 ② 「夏休み宿題サポートデイ」

■日時 = ①8월 6일 (토) 13시30분~15시00분
 ②8월 20·27일 (토) 13시30분~15시30분

■対象 = ①小学生
 ②本人か親が外国籍の小・中学生

■参加費 = ①無料 ②1회100円

■定員 = 20人 (先着順)

■場所 = まちづくり協働センター 幼児室

■申込み = 8월 1일 (月) ~

【申込・問合せ】市国際交流協会事務局
 (Kokusaikoryu Kyokai Jimukyoku)
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173
 Email office@sia-japan.org 10時~17時



「カナダの学校生活のお話」

■お話 = 張悠さん (カナダ留学中の高校生)

■日時 = 8월 6일 (토) 15시30분~16시30분

■対象 = どなたでも

■参加費 = 無料

■定員 = 30人 (先着順)

■場所 = まちづくり協働センター 幼児室

■申込み = 8월 1일 (月) ~

【申込・問合せ】市国際交流協会事務局
 (Kokusaikoryu Kyokai Jimukyoku)
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173
 Email office@sia-japan.org 10時~17時

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時 = 毎月第2水曜日と第4土曜日
 10時30分~12時30分

★8月は、10日(水)、27日(土)です。

■場所 = まちづくり協働センター (電話相談も可能。)

■対応言語 = 日本語、中国語、英語
 (その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)
 10時~17時
 ☎ 079-559-5164
 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

어린이일본어교실「SKIP」여름방학행사 참가자 모집

① 「브라질 그림을 그려보자」
 ② 「여름방학숙제 서포트 데이」

■일시 = ①8월 6일 (토) 13시 30분~15시 00분
 ②8월 20·27일 (토) 13시 30분~15시 30분

■대상 = ①초등학생
 ②본인이나 부모가 외국국적의 초·중학생

■참가비 = ①무료 ②1회 100원

■정원 = 20명 (선착순)

■장소 = 마치즈쿠리협동센터 유아실

■신청 = 8월 1일(월) ~

【신청·문의】산다시국제교류협회 사무국
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173
 Email office@sia-japan.org 10시~17시

「캐나다 학교생활 체험담」

■발표자 = 장 유 (張悠) (캐나다 유학 중인 고등학생)

■일시 = 8월 6일 (토) 15시 30분~16시 30분

■대상 = 누구나

■참가비 = 무료

■정원 = 30명 (선착순)

■장소 = 마치즈쿠리협동센터 유아실

■신청 = 8월 1일(월) ~

【신청·문의】산다시국제교류협회 사무국
 ☎ 559-5164 Fax 559-5173
 Email office@sia-japan.org 10시~17시

외국인 주민을 위한 「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시 = 매월 제 2 수요일과 제 4 토요일
 10시 30분~12시 30분

★8월은, 10일(수), 27일(토)입니다.

■장소 = 산다시 마치즈쿠리 협동 센터
 (전화 상담도 가능)

■대응 언어 = 일본어, 중국어, 영어
 (다른 언어는 사전에 상담하십시오.)

【문의】국제 교류 플라자
 10시~17시
 ☎ 079-559-5164
 이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



消費生活情報ミニコラム⑤

「クーリング・オフって何？」

思いがけない勧誘などで契約をしてしまった消費者が、一定期間内なら無条件で契約の解除ができる制度です。

■クーリング・オフができる取引と期間

①訪問販売 (キャッチセールス、アポイントメントセールスを含む) : 8日間

②電話勧誘販売 : 8日間

③エステ、語学教室、学習塾、家庭教師、パソコン教室、結婚相手紹介サービス : 8日間

④マルチ商法 : 20日間

⑤内職商法、モニター商法など : 20日間

⑥訪問購入 (業者が消費者の自宅を訪ねて、商品の買い取りを行うもの) : 8日間

※契約書を受け取った1日目として、上記の期間内であればクーリング・オフできます。

今回は、クーリング・オフの方法を説明します。

「お金が返ってくる」という電話に要注意!

市役所や金融機関の職員を名乗った「健康保険料の還付金があります。近くのATMに行きまして手続きをしてくださいます」という電話があり、振り込め詐欺の被害に遭うという還付金詐欺が発生しています。「自分は大丈夫」と思わずに、被害に遭わないよう注意してください。

■防犯ポイント

・市役所や社会保険事務所などがATMの操作をお願いすることはありません。

・ATMを操作してお金が返ってくることはありません。

・身に覚えがない電話があった時には、一人で判断せずに家族や友人、警察に必ず相談してください。

【問合せ】三田警察署 生活安全課

(Sanda Keisatsusyo Seikatsu Anzenka)

☎079-563-0110



소비생활정보 미니칼럼⑤

「쿨링 오프가 뭐예요？」

생각치 못한 권유 등으로 덜컥 계약을 해버린 소비자가 일정기간 이내에 아무런 조건없이 계약을 해지할 수 있는 제도입니다.

■쿨링 오프가 적용되는 거래 및 기간

①방문판매 (캐치 세일즈, 어포인트먼트 세일즈 포함) : 8일

②전화권유판매 : 8일

③피부관리실, 어학학원, 보습학원, 과외, 컴퓨터교실, 결혼중매서비스 : 8일

④다단계판매 : 20일

⑤내직상법(부업 관련 판매), 모니터상법(모니터요원 관련 판매) 등 : 20일

⑥방문매입 (업자가 소비자 집을 방문해 상품을 매입) : 8일

※계약서를 받은 날을 1일째로 보고 위의 기간 이내라면 쿨링 오프가 가능합니다.

다음 호에서는 쿨링 오프의 방법에 대해 알려드립니다.

「돈을 돌려받을 수 있다」는 내용의 전화에

주의하세요!

시청이나 금융기관 직원을 사칭한 자로부터 「건강보험료 환급금이 있으니 가까운 ATM에 가서 시키는대로 해야 한다」는 전화를 받고 보이스피싱 사기를 당하는 환급금사기가 많이 발생하고 있습니다. 「나는 안걸리겠지」라고 생각하지 말고 사기 피해를 입지 않도록 주의해야 합니다.

■방법 포인트

・시청이나 사회보험사무소 등에서는 ATM의 이용을 요구하지 않습니다.

・ATM을 이용해서 돈을 환급하는 일은 없습니다.

・잘 모르는 번호로 전화를 받았을 경우 혼자서 판단하지 말고 반드시 가족이나 지인, 경찰과 상의하도록 합니다.

【문의】산다경찰서 생활안전과

☎079-563-0110

